

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Белгородский Валерий Савельевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 06.05.2025 15:04:13
Уникальный программный ключ:
b3195602a2d8b6426f2b2ea60ab708c47140185

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Филиал РГУ им.А.Н.Косыгина в г. Твери
Кафедра гуманитарных наук и дизайна

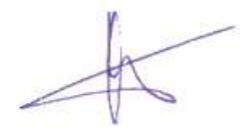
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Уровень образования	бакалавриат
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Теория и практика межкультурной коммуникации
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года
Форма обучения	очная

Разработчик рабочей программы учебной дисциплины:

1. доцент Кандидат культурологии, доцент Е.В.Склизкова

Заведующий кафедрой Кандидат философских наук



Д.А.Цуркан

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

1.1. Вид практики

производственная.

1.2. Тип практики

Переводческая практика.

1.3. Способы проведения практики

стационарная.

1.4. Сроки и продолжительность практики

семестр	форма практики	продолжительность практики
седьмой	непрерывная	2 недели

1.5. Место проведения практики

- в профильных организациях, деятельность которых соответствует профилю образовательной программы в соответствии с договорами о практической подготовке.
- в структурном подразделении университета, предназначенном для проведения практической подготовки:
 - кафедра.

При необходимости рабочая программа практики может быть адаптирована для условий проведения практики в дистанционном формате.

1.6. Форма промежуточной аттестации

зачет с оценкой.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов место прохождения практики учитывает особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности, состояние здоровья и требования по доступности. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом выполняемых обучающимся-инвалидом или обучающимся с ОВЗ трудовых функций, вида профессиональной деятельности и характера труда.

1.7. Место практики в структуре ОПОП

Производственная практика «Переводческая практика» относится к обязательной части программы.

Во время прохождения практики используются результаты обучения, полученные в ходе изучения предшествующих дисциплин:

- Стилистика первого иностранного языка (английский язык)
- Практический курс первого иностранного языка (английский язык)
- Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)
- Информационные и коммуникационные технологии в профессиональной деятельности
- Введение в профессию

Данная практика закрепляет и развивает практико-ориентированные результаты обучения дисциплин, освоенных студентом на предшествующем ей периоде, в соответствии с определенными ниже компетенциями. В дальнейшем, полученный на практике опыт профессиональной деятельности, применяется при прохождении последующих практик и выполнении выпускной квалификационной работы.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

2.1. Цель производственной практики:

- изучение организационной структуры предприятия и действующей в нем структуры управления;
- приобретение практических навыков в будущей профессиональной деятельности;
- овладение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм перевода и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- углубление и закрепление профессиональных знаний, умений и навыков, полученных обучающимися в процессе обучения.

2.2. Задачи производственной практики:

- перевод научной статьи по теме диплома
- подготовка отчёта о прохождении производственной практики (переводческая практика).

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ, ИНДИКАТОРЫ ДОСТИЖЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ИД-ОПК-3.2 Выполнение перевода текстов различной функциональной принадлежности с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	- осуществляет перевода текстов научного стиля с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный - выстраивает алгоритмы перевода в зависимости от конкретного прагматического контекста - видит и интерпретирует особенности функционирования различных знаковых систем
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ИД-ОПК-5.1 Применение и адаптация электронных образовательных ресурсов, способствующих эффективности изучения преподаваемого предмета	-выбирает и применяет электронные образовательные ресурсы для перевода текстов

4. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ПРАКТИКИ ПО ВИДАМ ЗАНЯТИЙ

Общая трудоёмкость производственной практики составляет:

по очной форме обучения –	3	з.е.	108	час.
---------------------------	---	------	-----	------

4.1. Структура практики для обучающихся по видам занятий: (очная форма обучения)

Структура и объем практики					
	всего, час	Аудиторная, внеаудиторная и иная контактная работа, час		практическая подготовка самостоятельная работа обучающегося	формы текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации
		практическая подготовка: лекции, час	практическая подготовка: практические занятия, час		
Организационный этап				20	Перевод статьи
Практический этап				68	
Заключительный этап				20	
зачет с оценкой					
Всего:	108				

5. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ПРАКТИКИ

Планируемые (контролируемые) результаты практики: коды формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование этапов практики	Трудоёмкость, час	Содержание практической работы, включая аудиторную, внеаудиторную и иную контактную работу, а также самостоятельную работу обучающегося	Формы текущего контроля успеваемости
ОПК-3: ИД-ОПК-3.2 ОПК-5 : ИД-ОПК-5.1	седьмой семестр			
	Организационный	20	– Подбор статьи по теме ВКР	- обсуждения
	Практический	68	– Перевод научной статьи	- проверка статьи
	Заключительный	20	– Заполнение дневника – Подготовка отчета	- оформление дневника практики - составление отчета практики - сдача документов

6. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

Индивидуальное задание обучающегося на практику составляется руководителем практики и включает в себя типовые задания и частные задания для каждого обучающегося, отражающие специфику деятельности профильной организации/организации практики на базе структурных подразделений университета.

6.1. Типовые задания на практику

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач производственной практики обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс компетенций, необходимых для осуществления межъязыкового диалога и практических навыков перевода.

Студент осуществляет поиск научной статьи, либо главы монографии по тематике ВКР. Будущее исследование строится на междисциплинарном принципе, затрагивая основные сферы:

- теории языка;
- истории языка;
- истории культуры;
- лингвокультурологии;
- семиотики;
- герменевтики.

Анализ научных источников помогает студенту выбрать конкретную тему, которая его интересует, формулировать проблему, подбирать, систематизировать и реферировать необходимый материал, создавать грамотную компиляцию, аргументировать свою точку зрения в выводах, выдавая, таким образом, законченный структурированный результат.

Комплексное использование в учебном процессе различных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий лингвист.

6.2. Частные индивидуальные задания на практику

Содержательная часть частного индивидуального задания на практику для каждого обучающегося составляется руководителем практики в зависимости от функциональных особенностей деятельности принимающей организации. Обучающийся вправе участвовать в формировании списка своих задач, учитывая особенности осуществляемой им при этом научной деятельности или для повышения эффективности подготовки в рамках выпускной квалификационной работы.

Письменный перевод осуществляется с применением основных приемов перевода с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

- Перевод выбранной научной статьи по теме ВКР,
- составление глоссария,
- оформление отчета.

7. РЕЗУЛЬТАТЫ ПРАКТИКИ, КРИТЕРИИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

7.1. Соотнесение планируемых результатов практики с уровнями сформированности компетенций

Уровни сформированности компетенций	Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Показатели уровней сформированности общепрофессиональных компетенций
			ОПК-3: ИД-ОПК-3.2 ОПК-5 : ИД-ОПК-5.1
высокий	91 – 100	зачтено (отлично)	Обучающийся: - Может выстроить алгоритмы перевода в зависимости от конкретного прагматического контекста - владеет различными аспектами иностранного языка, способен полноценно транслировать информацию с помощью лексико-грамматических средств - владеет методикой подготовки к выполнению перевода и предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и интернет ресурсах
повышенный	66 – 90	зачтено (хорошо)	Обучающийся: - Может выстроить алгоритмы перевода - владеет различными аспектами иностранного языка, способен транслировать информацию с помощью лексико-грамматических средств - владеет методикой подготовки к выполнению перевода и предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и интернет ресурсах
базовый	41 – 65	зачтено (удовлетворительно)	Обучающийся: - Может выстроить алгоритмы перевода - владеет различными аспектами иностранного языка, условно способен транслировать информацию с помощью лексико-грамматических средств

			- владеет методикой подготовки к выполнению перевода и предпереводческого анализа текста
низкий	0 – 40	не зачтено (неудовлетворительно)	Обучающийся: – испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами, перевод не соответствует структурно-лексическим составляющим

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Проверка достижения результатов обучения по практике осуществляется в рамках текущей и промежуточной аттестации.

8.1. Текущий контроль успеваемости по практике

При проведении текущего контроля по практике проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы с применением оценочных средств.

Студент осуществляет письменный перевод научной статьи, либо главы монографии по тематике ВКР. Будущее исследование строится на междисциплинарном принципе, затрагивая основные сферы:

- теории языка
- истории языка
- истории культуры
- лингвокультурологии
- семиотики
- герменевтики.

Объем статьи: 5-7 страниц машинописного текста

Перевод сопровождается глоссарием.

Объем глоссария не менее 25 единиц

8.2. Критерии оценивания текущего контроля выполнения заданий практики

Виды работ:	100-балльная шкала	пятибалльная система
Выполнение типовых заданий индивидуального плана работы:	0-30 баллов	Зачтено/не зачтено
– подбор материалов (статьи)		
Выполнение индивидуальных заданий плана работы:	0-30 баллов	2 - 5
– перевод научной статьи		2 - 5
Подготовка отчетной документации по практике	0-10 баллов	
- дневник практики		
– отчет о прохождении практики		
Итого:	0-70 баллов	зачтено (отлично) зачтено (хорошо) зачтено (удовлетворительно) неудовлетворительно/ не зачтено

8.3. Промежуточная аттестация успеваемости по практике

Промежуточная аттестации проводится в форме зачета с оценкой.

Оценка определяется по совокупности результатов текущего контроля успеваемости, и оценки на зачете (защита отчета по практике).

Формами отчетности по итогам практики являются:

- индивидуальное задание на практику;
- письменный отчет по практике;
- дневник по практике, (заполняется обучающимся и содержит ежедневные записи о проделанной работе).

8.4. Критерии оценки промежуточной аттестации практики

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
зачет с оценкой	<p>Содержание разделов отчета о практике точно соответствует требуемой структуре отчета, имеет четкое построение, логическую последовательность изложения материала.</p> <p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – квалифицированно использует теоретические положения при переводе статьи - язык перевода отражает лексико-стилистические особенности оригинальной статьи - дневник практики отражает ясную последовательность выполненных работ 		5
	<p>Содержание разделов отчета о практике соответствует требуемой структуре отчета, имеет четкое построение изложения материала.</p> <p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамотно использует теоретические положения при переводе статьи - язык перевода отражает лексико-стилистические особенности оригинальной статьи – дневник практики отражает последовательность выполненных работ 		4
	<p>Содержание разделов отчета о практике не точно соответствует требуемой структуре отчета, имеет недостаточно четкое построение, логическую последовательность изложения материала.</p> <p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Слабо использует теоретические положения при переводе статьи - язык перевода слабо отражает лексико-стилистические особенности оригинальной статьи - дневник практики отражает последовательность выполненных работ 		3
	<p>Содержание разделов отчета о практике не соответствует требуемой структуре отчета, не имеет четкое построение, логическую последовательность изложения материала.</p> <p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – не использует теоретические положения 		2

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
	при переводе статьи - язык перевода не отражает лексико-стилистические особенности оригинальной статьи Дневник практики не отражает последовательность выполненных работ		

9. СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценка по практике выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

9.1. Система оценивания

Форма контроля	100-балльная система	пятибалльная система
Текущий контроль	0-70 баллов	зачтено/не зачтено
Промежуточная аттестация (защита отчета по практике)	0 - 30 баллов	зачтено (отлично) зачтено (хорошо) зачтено (удовлетворительно) не зачтено (неудовлетворительно)
Итого за семестр	0 - 100 баллов	

10. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Практика для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее – ОВЗ) организуется и проводится на основе индивидуального личностно-ориентированного подхода.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ могут проходить практику как совместно с другими обучающимися (в учебной группе), так и индивидуально (по личному заявлению).

Обучающиеся данной категории могут проходить практику в профильных организациях (на предприятиях, в учреждениях), определенных для учебной группы, в которой они обучаются, если это не создает им трудностей в прохождении практики и освоении программы практики.

При наличии необходимых условий для освоения программы практики и выполнения индивидуального задания (или возможности создания таких условий) практика обучающихся данной категории может проводиться в структурных подразделениях университета.

При определении места практики для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ особое внимание уделяется безопасности труда и оснащению (оборудованию) рабочего места. Рабочие места, предоставляемые предприятием (организацией, учреждением), должны (по возможности) обеспечивать беспрепятственное нахождение указанным лицом на своем рабочем месте для выполнения трудовых функций.

При необходимости рабочая программа практики может быть адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Индивидуальные задания формируются руководителем практики от университета с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья каждого конкретного обучающегося данной категории и должны соответствовать требованиям выполнимости и посильности.

Объем, темп, формы работы устанавливаются индивидуально для каждого обучающегося данной категории. В зависимости от нозологии максимально снижаются противопоказанные (зрительные, звуковые, мышечные и др.) нагрузки.

Применяются методы, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ.

Осуществляется комплексное сопровождение инвалидов и лиц с ОВЗ во время прохождения практики, которое включает в себя учебно-методическую и психолого-педагогическую помощь и контроль со стороны руководителей практики от университета и от предприятия (организации, учреждения), корректирование (при необходимости) индивидуального задания и программы практики.

Учебно-методические материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов.

При необходимости, обучающемуся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа и (или) защиты отчета.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Материально-техническое оснащение практики обеспечивается профильной организацией в соответствии с заключенными договорами о практической подготовке.

Материально-техническое обеспечение практики соответствует требованиям ФГОС и включает в себя: специально оборудованные кабинеты, бытовые помещения, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
170100, г. Тверь, пер. Смоленский, д. 1, корп. 2	
аудитории для проведения занятий лекционного типа	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – ноутбук; – проектор.
аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – ноутбук, – проектор
аудитории для проведения занятий по практи-	комплект учебной мебели,

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
ческой подготовке, групповых и индивидуальных консультаций	технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – 5 персональных компьютеров, – принтеры.
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся
читальный зал библиотеки:	– компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»

13. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

13.1. Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

№ пп	Наименование, адрес веб-сайта
1.	«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М» http://znanium.com/
2.	ЭБС издательства «ЮРАЙТ» http://www.biblio-online.ru

13.2. Перечень лицензионного программного обеспечения

№п/п	Наименование лицензионного программного обеспечения	Реквизиты подтверждающего документа
1.	Windows 10 Pro, MS Office 2019	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019

ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

В рабочую программу практики внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры

№ пп	год обновления РПП	характер изменений/обновлений с указанием раздела	номер протокола и дата заседания кафедры